



# A MULTILINGUAL SUKKOT



## Sukkot Tkhine

A Tkhine, a type of prayer written in **Yiddish** and traditionally read by women, was written for Hoshana Rabbah, the last day of Sukkot. The Book of Life is sealed on Yom Kippur, and the judgement is carried out on Hoshana Rabbah. This Tkhine, shown in original **Yiddish** below, is a prayer for good fortune, good health, and to be sealed in the Book of Life.

יהי רצון) עש זאל זיין דער ווילן פֿון צו פֿר דיר דו גאט בישט מיין גאט און גאט מייני עלטרין ווייל דו האשט אויש דער ווילט אן די הייליגע (נביאים) און אן אירי (מנהגים) אז אלש וואש מיר טוען אין דייני (מצות) טוען מיר אלש וויא מיר פֿון אונזרי עלטרין אנטפֿאנגן און גזעהן האבן אזוי בעטן מיר דיר דש דו זאלשט היינט דעם טאג אנטפֿאנגן אונזר גיבעט מיט אייטל דער בארמקייט און מיט גוטן ווילן. און דש אום רינגלן דש מיר האבן אלי טאג אום גרינגלט זאלשטו אונז גדיינקן דעם זכות פֿון דיא זיבן גאנצל פרומע (אבות אברהם יצחק ויעקב משה ואהרן יוסף דוד) און פֿון וועגן אירי (זכות) זאלשטו אב טאן די אייזרני ווארד די דא איז צווישן דיין הייליגן נאמן און צווישן (ישראל) דש זיינן די (קליפות) די זיינן אזוי שטארק אלש איין אייזן די ווילן ניט לידן אונזר (תפלה) זאל קומן פֿאר דיין הייליגן נאמן: דרום ליבר גאט טוא זיי אוועק פֿון דיר און פֿר נעם אונזר גבעט און זיגל אונז אן צו גוטן דען דו האשט בשאפֿן די גאנצע וועלט הימל און ערד אהני מיה און מיט גרינגהייט אזוי זאלשטו אונז אויך היינט אן זיגלן אין דעם בוך פֿון לאנג לעבן צו דר וועלט און צו יענר וועלט דש דיר קיינר ניט ווערן קאן. אין דעם היינטיגן טאג זאלשטו געבן איין דער לייכטונג צוא דיין הייליגי (שכינה) און דיא (מקטרגים) די אלי צייט ווילן זיך שטארקן און (מקטרג) צוא זיין אויף אונז דיא זעלביגי ווערן אונטר טעניג דורך אונזר אפ שלאגן די (ערבה) און דש מיר אויך האלטן דעם (מנהג) פֿון אונזרי (נביאים). דרום זאלשטו ווידר דער וועקן דיא ליבשאפט פֿון אונזרי עלטרין אויף אונז און זאלשט אונז אויך קושן מיט דיין הייליגן מויל צוא אונזר (נשמה) אלש וויא דוא אויך האשט גנומן די (נשמות) פֿון דיא (אבות הקדושים) און דש דר (מדת הדין) האט ניט אן זיי (שולט) גוועזן און דו זאלשט אויף אונז אויש גיטון דעם טווא וויא דו האשט גגאסן אויף דיין ליב פֿאלק (ישראל) ווי זייא האבן דיין הייליגי (תורה מקבל) גוועזן און אויש דעם הייליגן (אוצר) זאלשטו געבן מיר (פלונית בת פלונית) דיא דא שטייט און בעט אום פֿר געבן די זינד דש דו זאלשט מיר (מוחל) זיין אויף אלי מייני (עבירות) און זאלשט אויש שטרעקן אויף מיר דיין רעכטי האנט מיט אייטל דר בארמקייט און זאלשט אן נאמן מיין (תשובה) וואש איך האב גטאן פֿאר דיר און דו זאלשט מיר עפֿנן דיין גוטן (אוצר) פֿון דעם (גן עדן) און זאלשט מיר מיט מיין מאן און קינדער געבן איין גוטי (חתימה) פֿון לאנג לעבן און גוטי (משא ומתן) פֿון גזונדהייט און זאלשט געבן (מזל) און (ברכה) צו אלי מיין טאן און לאזן דאש איך זאל בגליקן און דאש קיין (עין הרע) זאל ניט גוועלטיגן אן אלי מיין טאן און לאזן. מיר וועלן זאגן (אמן):

## Khiricha San

In India, Jews celebrated Khiricha San or, “Pudding Holiday” in **Judeo-Marathi**, instead of Sukkot for centuries. Khir is the word for a sweet corn and coconut pudding, and san means ‘holiday’.

Like Sukkot, Khiricha San celebrates agricultural themes and took place at the same time.

Traditions included burning incense near the bowl of khir, saying the Shema, and eating khir with grape juice and other traditional foods.

To learn more about the traditions of Sukkot in different Jewish languages, check out [jewishlanguages.org/sukkot](http://jewishlanguages.org/sukkot), or head to the Jewish Language Project on YouTube, Instagram, or Facebook.